

**ARPENTAGE ET ADMINISTRATION PUBLIQUE
À LA FIN DE L'ANTIQUITÉ**

**LES ÉCRITS
DES HAUTS FONCTIONNAIRES ÉQUESTRES**

Institut des Sciences et Techniques de l'Antiquité

Université de Franche-Comté – EA 4011

<http://ista.univ-fcomte.fr>

© Presses universitaires de Franche-Comté 2008
ISBN 978-2-84867-223-6

Institut des Sciences et Techniques de l'Antiquité

**ARPENTAGE ET ADMINISTRATION PUBLIQUE
À LA FIN DE L'ANTIQUITÉ**

**LES ÉCRITS
DES HAUTS FONCTIONNAIRES ÉQUESTRES**

Textes établis, traduits et annotés

par

Jean Peyras

Presses universitaires de Franche-Comté

d'autres rondes, d'autres encore du type « trois en un point »⁷³, conformément au plan. (54) Si l'*arca* a 30 pieds de long, 15 de large, 7 pieds de haut, je multiplie la longueur par la hauteur : cela fait 210 pieds ; je multiplie ceci par la largeur : cela fait 3150 pieds⁷⁴. C'est ainsi que je cherche la pédature⁷⁵.

C. GAIUS

I. GAIUS ET THÉODOSE⁷⁶, AUTEURS

(55) Dans le cas où nous avons placé des bornes singulières dans les *trifinia*, alors⁷⁷, pour aller d'une borne singulière à une autre, il y a 350 et 512 pieds⁷⁸. (56) Si c'est d'un *quadrifinium* à un autre *quadrifinium* par l'intermédiaire des « curseurs », il y a 225 pieds, et 275. (57) Et si des bornes d'une même couleur⁷⁹ ont été placées au *quadrifinium* et au « curseur », nous ordonnons qu'on se reporte à la sublimité des auteurs, et que soit observé ce qu'ils ont ordonné⁸⁰. (58) Car, en effet, qu'on n'hésite pas à se reporter fréquemment à la science des auteurs. (59) En effet, chaque fois que tu liras l'interprétation des lettres singulières, tu borneras sans doute en faisant montre d'un plus grand art. (60) Car les bornes ont été disposées pour la mesure d'un champ sans ordre rigoureux, et nul n'a préposé l'une comme guide d'une autre⁸¹. (61) Et nous avons aussi abattu des pierres naturelles, et nous les avons établies sur la limite⁸². (62) Nous avons consacré une étoile à son lever au-dessus des pieux enduits de poix⁸³ ; et pour que tu découvres le système, sache qu'ils ont entre eux 411 pieds. (63) Une borne indique autant que possible 206 pieds ; c'est pour cette raison qu'on utilise le nom d'« osselet »⁸⁴. (64) « Borne de brique » qui est dans l'intervalle des 450 pieds. (65) Les terres des vétérans ont reçu, dans la Tuscie urbicaire et annonaire⁸⁵, des divisions par jugères conformément à la quantité : ces bornes-là sont séparées les unes des autres de 200 pieds, de 400, de 500⁸⁶. Ce mesurage existe dans les *quadrifinia* par l'intermédiaire des bornes « curseurs » des *trifinia*. (66) Les bornes épitectorales qui sont dans les centuries et sur les *cardines* sont distantes les unes des autres de 800 pieds⁸⁷. Nous avons placé des amphores-*laguenae* et des amphores-*orculae* sur les limites, et des monuments funéraires⁸⁸ au *trifinium* autant qu'il était possible de le faire. (67) Nous avons établi sur les limites des bornes non martelées au fer⁸⁹ en beaucoup de lieux ; de plus, pour les unes, nous avons écrasé tout autour des morceaux de tuiles, mais pour les autres, nous les avons étayées par une coupe : rien n'a été mis en dessous pour certaines d'entre elles. (68) Nous avons mis en place sous terre des « bornes carrées » qui sont visées par les arpenteurs de l'Italie comme hypothénuse. (69) De fait, nous avons établi une ligne

d'autres rondes, d'autres encore du type « trois en un point »⁷³, conformément au plan. (54) Si l'*arca* a 30 pieds de long, 15 de large, 7 pieds de haut, je multiplie la longueur par la hauteur : cela fait 210 pieds ; je multiplie ceci par la largeur : cela fait 3150 pieds⁷⁴. C'est ainsi que je cherche la pédature⁷⁵.

C. GAIUS

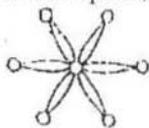
I. GAIUS ET THÉODOSE⁷⁶, AUTEURS

(55) Dans le cas où nous avons placé des bornes singulières dans les *trifinia*, alors⁷⁷, pour aller d'une borne singulière à une autre, il y a 350 et 512 pieds⁷⁸. (56) Si c'est d'un *quadrifinium* à un autre *quadrifinium* par l'intermédiaire des « curseurs », il y a 225 pieds, et 275. (57) Et si des bornes d'une même couleur⁷⁹ ont été placées au *quadrifinium* et au « curseur », nous ordonnons qu'on se reporte à la sublimité des auteurs, et que soit observé ce qu'ils ont ordonné⁸⁰. (58) Car, en effet, qu'on n'hésite pas à se reporter fréquemment à la science des auteurs. (59) En effet, chaque fois que tu liras l'interprétation des lettres singulières, tu borneras sans doute en faisant montre d'un plus grand art. (60) Car les bornes ont été disposées pour la mesure d'un champ sans ordre rigoureux, et nul n'a préposé l'une comme guide d'une autre⁸¹. (61) Et nous avons aussi abattu des pierres naturelles, et nous les avons établies sur la limite⁸². (62) Nous avons consacré une étoile à son lever au-dessus des pieux enduits de poix⁸³ ; et pour que tu découvres le système, sache qu'ils ont entre eux 411 pieds. (63) Une borne indique autant que possible 206 pieds ; c'est pour cette raison qu'on utilise le nom d'« osselet »⁸⁴. (64) « Borne de brique » qui est dans l'intervalle des 450 pieds. (65) Les terres des vétérans ont reçu, dans la Tuscie urbicaire et annonaire⁸⁵, des divisions par jugères conformément à la quantité : ces bornes-là sont séparées les unes des autres de 200 pieds, de 400, de 500⁸⁶. Ce mesurage existe dans les *quadrifinia* par l'intermédiaire des bornes « curseurs » des *trifinia*. (66) Les bornes épitectorales qui sont dans les centuries et sur les *cardines* sont distantes les unes des autres de 800 pieds⁸⁷. Nous avons placé des amphores-*laguenae* et des amphores-*orculae* sur les limites, et des monuments funéraires⁸⁸ au *trifinium* autant qu'il était possible de le faire. (67) Nous avons établi sur les limites des bornes non martelées au fer⁸⁹ en beaucoup de lieux ; de plus, pour les unes, nous avons écrasé tout autour des morceaux de tuiles, mais pour les autres, nous les avons étayées par une coupe : rien n'a été mis en dessous pour certaines d'entre elles. (68) Nous avons mis en place sous terre des « bornes carrées » qui sont visées par les arpenteurs de l'Italie comme hypothénuse. (69) De fait, nous avons établi une ligne

verticale⁹⁰ sur la borne qui préside à la configuration du *trifinium*. (70) Et nous avons aussi placé d'autres bornes carrées du type « curseur » : ceux qui ne connaissent pas ce mesurage ne les comprennent pas : sont-elles au *trifinium*, ou bien au « curseur » ? Et ils tracent beaucoup de *limites* en se trompant⁹¹ : en effet, elles sont distantes les unes des autres de 374 pieds et de 500 pieds.

II. GAIUS, AUTEUR, HOMME PERFECTISSIME

(71) De fait, nous avons fait disparaître aussi les pierres naturelles, et nous les avons établies sur la limite⁹². (72) Mais dans toutes les parties orientales nous avons placé des sortes de pieux d'yeuses empoissés : en fait, dans l'opération de bornage, autant que possible, les pieux en question, que nous avons mis en terre, nous les avons recouverts entièrement, et, comme repères, pour qu'on découvre les pieux même, nous avons consacré une étoile



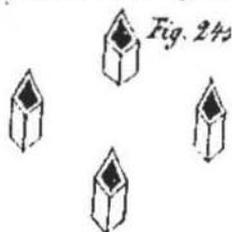
(fig. 243). Et l'étoile même est désignée par le nom de « junior »⁹³. (73) Si une borne présente une arête⁹⁴ « *reproba* »⁹⁵, c'est qu'elle a une arête qui n'est pas égale aux



autres arêtes : aussi la considérons-nous comme « *reproba* »

(fig. 244).

Quelquefois⁹⁶, c'est placé au *trifinium*⁹⁷. (74) Mais, au *quadrifinium*, il n'est pas placé un « *reprobus* », mais bien une « pierre massive »⁹⁸. Et nous avons établi quatre pierres au



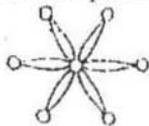
quadrifinium

(fig. 245). S'il y a un nombre de bornes autre que quatre⁹⁹, qu'elles soient considérées avec déférence en tant qu'« épécticales »¹⁰⁰.

verticale⁹⁰ sur la borne qui préside à la configuration du *trifinium*. (70) Et nous avons aussi placé d'autres bornes carrées du type « curseur » : ceux qui ne connaissent pas ce mesurage ne les comprennent pas : sont-elles au *trifinium*, ou bien au « curseur » ? Et ils tracent beaucoup de *limites* en se trompant⁹¹ : en effet, elles sont distantes les unes des autres de 374 pieds et de 500 pieds.

II. GAIUS, AUTEUR, HOMME PERFECTISSIME

(71) De fait, nous avons fait disparaître aussi les pierres naturelles, et nous les avons établies sur la limite⁹². (72) Mais dans toutes les parties orientales nous avons placé des sortes de pieux d'yeuses empoissés : en fait, dans l'opération de bornage, autant que possible, les pieux en question, que nous avons mis en terre, nous les avons recouverts entièrement, et, comme repères, pour qu'on découvre les pieux même, nous avons consacré une étoile



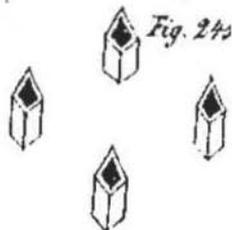
(fig. 243). Et l'étoile même est désignée par le nom de « junior »⁹³. (73) Si une borne présente une arête⁹⁴ « *reproba* »⁹⁵, c'est qu'elle a une arête qui n'est pas égale aux



autres arêtes : aussi la considérons-nous comme « *reproba* »

(fig. 244).

Quelquefois⁹⁶, c'est placé au *trifinium*⁹⁷. (74) Mais, au *quadrifinium*, il n'est pas placé un « *reprobus* », mais bien une « pierre massive »⁹⁸. Et nous avons établi quatre pierres au



quadrifinium

(fig. 245). S'il y a un nombre de bornes autre que quatre⁹⁹, qu'elles soient considérées avec déférence en tant qu'« épécticales »¹⁰⁰.

Presses universitaires de Franche-Comté
Université de Franche-Comté
Place Saint-Jacques – 25030 Besançon Cedex

Imprimé par JOUVE
11, boulevard Sébastopol – BP 2734 – 75027 Paris Cedex
N°454932D

Dépôt légal : deuxième trimestre 2008